

Минобрнауки России

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Оренбургский государственный университет»

Кафедра теории и практики перевода



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по учебной работе

С.В. Панкова

(подпись, расшифровка подписи)

"26" февраля 2016 г.

ПРОГРАММА ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ

Уровень высшего образования

БАКАЛАВРИАТ

Направление подготовки

45.03.02 Лингвистика

(код и наименование направления подготовки)

Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

(наименование направленности (профиля) образовательной программы)

Тип образовательной программы

Программа академического бакалавриата

Квалификация

Бакалавр

Форма обучения

Очная

Год набора 2016

1 Общие положения

Целью государственной итоговой аттестации является установление соответствия результатов освоения обучающимися образовательной программы, разработанной в Оренбургском государственном университете соответствующим требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования (ФГОС ВО) и оценки уровня подготовленности выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности.

В результате освоения образовательной программы обучающийся должен овладеть следующими компетенциями:

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
общекультурными компетенциями (ОК):			
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме		+
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума		+
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		+
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, проявлять уважение к людям, нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений		+
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации; готовностью принимать нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию		+
ОК-6	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач		+
ОК-7	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи		+
ОК-8	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования		+
ОК-9	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях		+
ОК-10	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как		+

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	гражданин своей страны; готовностью использовать действующее законодательство; демонстрирует готовность и стремление к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии		
ОК-11	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства; способностью критически оценить свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития		+
ОК-12	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	+	+
общефессиональными компетенциями (ОПК):			
ОПК-1	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	+	+
ОПК-2	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин, понимает их значение для будущей профессиональной деятельности	+	+
ОПК-3	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей	+	+
ОПК-4	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме; готовностью использовать модели социальных ситуаций, типичные сценарии взаимодействия участников межкультурной коммуникации	+	
ОПК-5	владением основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)	+	+
ОПК-6	владением основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями	+	+
ОПК-7	способностью свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации	+	+
ОПК-8	владением особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	+	+
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	+	

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
ОПК-10	способностью использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации	+	
ОПК-11	владением навыками работы с компьютером как средством получения, обработки и управления информацией		+
ОПК-12	способностью работать с различными носителями информации, распределенными базами данных и знаний, с глобальными компьютерными сетями		+
ОПК-13	способностью работать с электронными словарями и другими электронными ресурсами для решения лингвистических задач	+	+
ОПК-14	владением основами современной информационной и библиографической культуры		+
ОПК-15	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ОПК-16	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ОПК-17	способностью оценивать качество исследования в своей предметной области, соотносить новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представлять результаты собственного исследования		+
ОПК-18	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владением навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		+
ОПК-19	владением навыками организации групповой и коллективной деятельности для достижения общих целей трудового коллектива		+
ОПК-20	способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности	+	+
профессиональными компетенциями (ПК):			
<i>переводческая деятельность</i>			
ПК-7	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	+	
ПК-8	владением методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	+	
ПК-9	владением основными способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять основные приемы перевода	+	
ПК-10	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	+	

Код	Наименование компетенции	Вид государственного испытания, в ходе которого проверяется сформированность компетенции	
		государственный экзамен	защита ВКР
	стилистических норм		
ПК-11	способностью оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	+	
ПК-12	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	+	
ПК-13	владением основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	+	
ПК-14	владением этикой устного перевода	+	
ПК-15	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	+	
научно-исследовательская деятельность			
ПК-23	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач		+
ПК-24	способностью выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		+
ПК-25	владением основами современных методов научного исследования, информационной и библиографической культурой		+
ПК-26	владением стандартными методиками поиска, анализа и обработки материала исследования		+
ПК-27	способностью оценить качество исследования в данной предметной области, соотнести новую информацию с уже имеющейся, логично и последовательно представить результаты собственного исследования		+

Общая трудоемкость государственной итоговой аттестации составляет 6 зачетных единиц (216 академических часов).

2 Структура государственной итоговой аттестации

Государственная итоговая аттестация по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика включает:

- государственный экзамен;
- защиту выпускной квалификационной работы (ВКР).

Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится университетом с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3 Содержание государственного экзамена

3.1 Основные дисциплины образовательной программы и вопросы, результаты освоения которых имеют определяющее значение для профессиональной деятельности выпускника и обеспечивают формирование соответствующих компетенций, проверяемых в процессе государственного экзамена

«Б.1.Б.7 Русский язык и культура речи»: ОПК-6, 8

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Выполните письменный перевод аутентичного текста со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом сформированных навыков выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания и владения официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (в зависимости от текста на перевод) на материале русского языка с соблюдением коммуникативных качеств устной и письменной речи, орфоэпических, лексических, грамматических и стилистических норм русского языка.

«Б.1.Б.9 Основы языкознания»: ОПК-1, 3

Вопросы.

1. Язык как средство коммуникации и знаковая система. Языковые функции и языковые уровни. Язык и речь.

«Б.1.Б.10.1 Практический курс первого иностранного языка»: ОПК-3, 5, 7, 9-10

«Б.1.Б.10.2 Практический курс второго иностранного языка»: ОПК-3, 5, 7, 9-10

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.
2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данные задания предполагают демонстрацию студентом знания иностранных языков, достаточного, чтобы понимать иноязычную речь в устной и письменной форме, а также строить высказывания на иностранном языке. Для этого студент должен владеть системой лингвистических знаний о фонетике, лексике, грамматике и словообразовании, функциональных разновидностях и функционировании иностранного языка, дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания и перевода с учетом коммуникативного контекста как в общей, так и в профессиональной сфере общения, способностью свободно и адекватно выражать свою мысль и мысль, заложенную в тексте оригинала, выделяя релевантную информацию и соблюдая речевой этикет, а также демонстрировать умение преодолевать влияние стереотипов.

«Б.1.В.ОД.2 Основы теории первого иностранного языка»: ОПК-2-3

Вопросы.

1. Слово как основная единица лексической системы. Характеристика словарного состава изучаемого языка с точки зрения диахронии и синхронии.
2. Способы словообразования русского и изучаемого языков. Проблемы перевода сокращенных слов, диминутивов.
3. Значение слова. Лексическое, грамматическое, лексико-грамматическое, лингвостилистическое и прагматическое в значении слова. Семный анализ. Типы межъязыковых соответствий.
4. Основные вопросы морфологии. Сопоставительная характеристика морфологических категорий русского и изучаемого языков.
5. Основные вопросы синтаксиса. Сопоставительная характеристика синтаксического строя русского и изучаемого языков.

6. Текст и дискурс. Связность текста и «универсалии дискурса».

«Б.1.В.ОД.3 Теория перевода»: ОПК-1-3; ПК-7-9, 11

Вопросы.

1. Теория перевода и её место среди филологических дисциплин.
2. Соотношение адекватности и эквивалентности в переводе. Уровни эквивалентности.
3. Прагматические аспекты перевода. Типы прагматической адаптации.
4. Понятие единицы перевода. Соотношение единицы языка и единицы перевода.
5. Лингвокультурологические и социолингвистические аспекты перевода. Понятие языковой картины мира и реалии.
6. Перевод и другие виды языкового посредничества. Реферирование и аннотирование при переводе.
7. Основные критерии оценки качества перевода. Нормативные аспекты перевода. Типология переводческих ошибок.
8. Моделирование процесса перевода.
9. Типы закономерных соответствий в переводе. Лексические приёмы перевода.
10. Понятие фразеологизма. Перевод фразеологических единиц.
11. Виды грамматических трансформаций на уровне морфологии и синтаксиса.
12. Основные классификации видов перевода. Понятие способа перевода.
13. Особенности перевода газетно-информационных и публицистических текстов.
14. Особенности перевода научно-технических текстов. Понятие термина. Перевод деловой документации.
15. Способы перевода стилистически маркированных средств.
16. Предпереводческий и переводческий анализ текста. Основы редактирования текста.
17. Сопоставительная характеристика устного и письменного перевода. Виды устного перевода. Компрессия в переводе. Механизмы устного перевода.
18. Основные проблемы перевода художественной литературы. Перевод художественной публицистики, беллетристики и поэзии.
19. Заимствования как один из способов обогащения словарного запаса языка. «Ложные друзья» переводчика.
20. Основы лексикографии. Словари и другие источники информации в работе переводчика.
21. Проблема машинного перевода. Электронные словари и системы ТМ в работе переводчика.
22. Перевод и интерпретация. Герменевтические аспекты перевода.
23. Переводческая компетенция. Переводческая этика. Ситуативное поведение переводчика.

«Б.1.В.ОД.7 Устный перевод первого языка»: ОПК-13; ПК-7-9, 12-15

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом владения методикой выполнения устного последовательного перевода разных типов текста (в зависимости от выбранного билета). В процессе выполнения устного перевода студент должен показать умение делать предпереводческий анализ текста, готовиться к выполнению перевода, в том числе умение работать со словарями (во время подготовки к сдаче государственного экзамена), владение основными способами достижения эквивалентности в устном переводе и приемами перевода с соблюдением норм переводящего языка и темпоральных характеристик текста оригинала, основами универсальной переводческой скорописи, переводческой этикой, международным этикетом и правилами ситуативного поведения.

«Б.1.В.ОД.8 Письменный перевод первого языка»: ОПК-13; ПК-7-11

«Б.1.В.ОД.10 Письменный перевод второго языка»: ОПК-13; ПК-7-11

Задания.

1. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом умений и навыков работы с электронными словарями и ресурсами, выполнения предпереводческого анализа текста и подготовки

к выполнению перевода. Студент должен показать владение способами достижения эквивалентности в письменном переводе и приемами перевода с соблюдением норм языка перевода и способность оформлять текст перевода.

«Б.1.В.ДВ.4.1 Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии»: ОПК-13, 20; ПК-8, 11

«Б.1.В.ДВ.4.2 Интернет ресурсы по иностранным языкам»: ОПК-13, 20; ПК-8, 11

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Студент должен продемонстрировать способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с учетом требований информационной безопасности, в частности при подготовке к осуществлению перевода и поиске информации в справочной литературе и электронных ресурсах.

«Б.1.В.ДВ.6.1 Регионально ориентированный перевод»: ОК-12; ОПК-9; ПК-7-15

«Б.1.В.ДВ.6.2 Иностранный язык в профессиональной деятельности»: ОК-12; ОПК-9; ПК-7-15

Задания.

1. Выполните устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

2. Выполните письменный перевод аутентичных текстов с русского языка на первый иностранный язык и со второго иностранного языка на русский язык.

Данное задание предполагает демонстрацию студентом понимания социальной значимости своей будущей профессии и мотивации к выполнению профессиональной деятельности. В процессе выполнения перевода студент должен показать умение отказываться от влияния стереотипов в различных сферах межкультурного общения и умение организовать деятельность для достижения общих целей, владение методикой предпереводческого анализа и подготовки к выполнению перевода (в процессе подготовки к сдаче государственного экзамена) и умение осуществлять различные виды перевода, соблюдая нормативные требования к процессу выполнения перевода и к качеству перевода. Студент должен владеть нормами переводческой этики и международного этикета.

«Б.1.В.ДВ.7.1 Введение в теорию межкультурной коммуникации»: ОПК-4; ПК-15

«Б.1.В.ДВ.7.2 Коммуникативная лингвистика»: ОПК-4; ПК-15

Вопросы.

1. Перевод как вид межкультурной коммуникации. Стереотипы и предрассудки в МКК.

3.2 Порядок проведения государственного экзамена и методические материалы, определяющие процедуру оценивания результатов освоения образовательной программы на этом этапе государственных испытаний

3.1.1 Структура экзаменационного билета

Индивидуальное экзаменационное задание (экзаменационный билет) содержит 3 вопроса, ориентированных на установление соответствия уровня подготовленности выпускника по направлению 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) требованиям к профессиональной подготовке бакалавра лингвистики. Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения.

Структура экзаменационного билета:

1 Теоретический вопрос (один вопрос из раздела 3.1 программы государственного экзамена).

2 Устный последовательный перевод с записью аутентичного текста с первого иностранного языка на русский язык.

3 Письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык).

Образец транскрипта текста для последовательного перевода с первого иностранного языка на русский язык.

A stronger Britain demands that we do something else - strengthen the precious union between the four nations of the United Kingdom. At this momentous time, it is more important than ever that we face the future together, united by what makes us strong: the bonds that unite us as a people, and our shared interest in the UK being an open, successful trading nation in the future. And I hope that same spirit of unity will apply in Northern Ireland in particular over the coming months in the Assembly elections, and the main parties there will work together to re-establish a partnership government as soon as possible. Foreign affairs are of course the responsibility of the UK Government, and in dealing with them we act in the interests of all parts of the United Kingdom. As Prime Minister, I take that responsibility seriously. I have also been determined from the start that the devolved administrations should be fully engaged in this process. That is why the Government has set up a Joint Ministerial Committee on EU Negotiations, so ministers from each of the UK's devolved administrations can contribute to the process of planning for our departure from the European Union. We have already received a paper from the Scottish Government, and look forward to receiving a paper from the Welsh Government shortly. Both papers will be considered as part of this important process. We won't agree on everything, but I look forward to working with the administrations in Scotland, Wales and Northern Ireland to deliver a Brexit that works for the whole of the United Kingdom. Part of that will mean working very carefully to ensure that - as powers are repatriated from Brussels back to Britain - the right powers are returned to Westminster, and the right powers are passed to the devolved administrations of Scotland, Wales and Northern Ireland. As we do so, our guiding principle must be to ensure that - as we leave the European Union - no new barriers to living and doing business within our own Union are created. That means maintaining the necessary common standards and frameworks for our own domestic market, empowering the UK as an open, trading nation to strike the best trade deals around the world, and protecting the common resources of our islands. And as we do this, I should equally be clear that no decisions currently taken by the devolved administrations will be removed from them.

Образец текста для письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык)

По умолчанию считается, что сторонники Евросоюза должны верить в согласие, разум, логику и взаимовыгодное сотрудничество. Установленные факты и общие знания имеют для них первостепенное значение при принятии решения. С их точки зрения, изучение данных само по себе является проявлением стремления к миру, поскольку его цель – показать, что существует некая общая истина.

Но данные недавнего опроса ЕСМО показывают, что в современной Европе нет единой истины. Во-первых, существуют острые различия между жизненной реальностью людей и их взглядами на будущее европейского проекта. Европейская идентичность остается очень важной для избирателей ЕС. Действительно, опрос ЕСМО показал, что в каждом государстве – члене ЕС лишь меньшинство избирателей считали, что эта идентичность менее важна, чем национальная идентичность.

Опрос также показал, почему граждане ЕС ценят членство в Союзе: их попросили определить, что станет самой большой потерей, если Союз распадется. Наиболее распространенный ответ касался преимуществ единого рынка – возможности жить, работать и путешествовать в других государствах – членах ЕС – и, в меньшей степени, евро. Второй по популярности ответ касался способности ЕС быть глобальным игроком в мире, где доминируют державы континентального масштаба, что способствует сотрудничеству в области безопасности и обороны. Респонденты также видели одной из важнейших функций ЕС многостороннее сотрудничество в борьбе с изменением климата.

Любопытно, однако, что их выбор зависел не только от того, что дает ЕС, но и на том, что он отстаивает. Третий наиболее распространенный ответ касался приверженности европейским ценностям: защите демократии и верховенства закона.

Образец текста для письменно-письменного перевода (со второго иностранного языка на русский язык)

Французский язык

Engagée depuis le 19 septembre 2015 par la France, l'opération Chammal mobilise 4000 militaires français en Irak et en Syrie, dans la lutte contre l'Etat islamique. Dans une interview diffusée jeudi, le

ministre de la Défense, Jean-Yves Le Drian, a révélé que le coût relatif à l'année 2016 serait de 360 millions d'euros. «L'opération au Levant, en 2016, coûtera à la France à peu près 360 millions d'euros pour notre sécurité, pour éviter que Daesh renouvelle ses interventions barbares sur notre territoire», a-t-il déclaré dans l'émission Complément d'Enquête diffusée sur France 2. «C'est le prix de notre sécurité.»

Déclenchée par Washington dès septembre 2014 en Irak, puis élargie en septembre 2015 à la Syrie, l'opération Chammal s'inscrit dans le cadre de la coalition internationale anti-EI conduite par Washington. Elle vient notamment en aide aux forces locales présentes sur le terrain, par le biais de frappes aériennes, de vols de reconnaissance et d'actions de formation. Un détachement d'artillerie CAESAR et le groupe aéronaval du porte-avions Charles de Gaulle sont aussi déployés en ce moment.

Début novembre, lors d'une audition à l'Assemblée nationale, Jean-Yves Le Drian avait expliqué que le coût total des opérations militaires françaises à l'étranger atteindrait cette année 1,2 milliard de dollars. A cette occasion, il avait par ailleurs chiffré à 830 millions d'euros le surcoût des opérations extérieures et intérieures (Opex et Opint) à ce qui avait été initialement budgété pour 2016.

Cet écart entre la dotation initialement fixée et les surcoûts observés a une nouvelle fois été épinglé par la Cour des comptes dans un rapport publié lundi. L'institution a, entre autres choses, pointé un «dispositif reposant sur une sous-estimation volontaire des crédits consacrés aux Opex» et recommandé une présentation de budget reflétant de «manière réaliste et sincère la charge que représente les Opex sur la nation». Il est fréquent que le ministère de la Défense prévoie une dotation budgétaire de 450 millions d'euros pour ces Opex, qui sera très inférieure à la facture finale. Non budgétée, cette somme est partagée entre tous les ministères ; une pratique réprouvée par de nombreux parlementaires, ainsi que par la Cour des Comptes.

Немецкий язык

Es ist bekannt, dass die türkische Regierung überall Staatsfeinde wittert. Präsident Recep Tayyip Erdogan (Artikelfoto) rief jüngst eine Massenkampagne aus, um Terroristen aller Art aufzuspüren und dingfest zu machen. Nun sieht er 93 Jahre nach der Gründung der türkischen Republik das gesamte Land sogar in einem - so wörtlich - "neuen Unabhängigkeitskrieg".

"Die nationale Einheit, territoriale Integrität, Institutionen, Wirtschaft, Außenpolitik, kurz alle unsere Elemente, die uns als Staat aufrecht erhalten, werden scharf angegriffen", warnte Erdogan in seiner Neujahrsbotschaft. Terrororganisationen seien dabei "nur die sichtbaren Gesichter und Werkzeuge dieses Kampfes", führte er aus. Man kämpfe aber "im Wesentlichen gegen die Mächte hinter diesen Organisationen", deutete der Staatschef an, ließ aber offen, wen er denn damit im Auge hatte.

Der Putschversuch in diesem Jahr sei "der abscheulichste Terrorangriff" in der Geschichte der Republik gewesen, wiederholte Erdogan. Der Türkei sei es gelungen, "aus dieser Katastrophe eine neue Auferstehung und einen Neuanfang zu machen", lobte er seine eigene Führung. Üblicherweise macht er die Bewegung des islamischen Predigers Fethulla Gülen für den Umsturzversuch von Mitte Juli verantwortlich.

Seitdem wurden mehr als 40.000 Menschen verhaftet, zehntausende Staatsbedienstete wurden entlassen. Neben dieser "Säuberung" staatlicher Institutionen würden "diese Krebszellen" auf jeder gesellschaftlichen Ebene ausgemerzt, hieß es in Erdogans Neujahrsbotschaft. Der Staatschef schwor die Bevölkerung auf einen langen Kampf ein.

Trotz wütender Proteste der Opposition hatte die Türkei zum Jahresende einen weiteren Schritt hin zu einem Präsidialsystem gemacht, das Erdogan noch mehr Macht geben soll. Die zuständige Kommission des Parlaments in Ankara nahm den Vorschlag zur nötigen Verfassungsreform am Freitag mit geringfügigen Änderungen an. Damit ebnete das Gremium auch den Weg zur Abstimmung im Parlament. Die größte Oppositionspartei CHP kritisierte das Vorhaben der islamisch-konservativen Regierungspartei AKP erneut scharf und warnte vor der Einführung einer "Diktatur".

Китайский язык

大学生活

要我问最喜欢求学生涯的哪一个阶段，我会告诉你：是读大学的时候！那是一生中最美好的时光，我们从高中繁重的课业中解脱出来，一个个就像从笼子里飞出来的小鸟。在美丽的大学校园里，除了勤奋读书，我们还可以参加各种各样的学生生活。每天的生活都是那么丰富多彩：树林里有我们晨读的声音，图书馆里有我们自习身影。四年的大学生活让我们懂得了青春的美好，同学间友

谊的可贵。那一次次的社会实践经历让我们懂得了知识的重要，锻炼了自己的工作能力，迈出踏向社会的第一步。大学生活一去不复返，但他在我们心中留下的记忆是永远不会消失的。

Dàxué shēnghuó

Yào wǒ wèn zuì xīhuān qiúxué shēngyá de nǎ yīgè jiēduàn, wǒ huì gào sù nǐ: Shì dú dàxué de shíhòu! Nà shì yīshēng zhōng zuì měihǎo de shíguāng, wǒmen cóng gāozhōng fánzhòng de kèyè zhōng jiētūo chūlái, yīgè gè jiù xiàng cóng lóngzi lǐ fēi chūlái de xiǎo niǎo. Zài měilì de dàxué xiàoyuán lǐ, chúle qínfèn dúshū, wǒmen hái kěyǐ cānjiā gè zhǒng gè yàng de xué shēnghuó. Měitiān de shēnghuó dōu shì nàme fēngfù duōcǎi: Shùlín lǐ yǒu wǒmen chén dú de shēngyīn, túshū guǎn lǐ yǒu wǒmen zìxí shēnyīng. Sì nián de dàxué shēnghuó ràng wǒmen dòngdéliǎo qīngchūn dì měihǎo, tóngxué jiān yǒuyì de kèguì. Nà yīcì cì de shèhuì shíjiàn jīnglì ràng wǒmen dòngdéliǎo zhīshì de zhòngyào, duànliànle zìjǐ de gōngzuò nénglì, mài chū tā xiàng shèhuì de dì yī bù. Dàxué shēnghuó yī qù bù fù fǎn, dàn tā zài wǒmen xīnzhōng liú xià de jìyì shì yǒngyuǎn bù huì xiāoshī de.

3.1.2 Методика и порядок проведения государственного экзамена

К сдаче государственного экзамена по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык) допускаются лица, завершившие полный курс обучения по образовательной программе высшего образования, реализуемой в ОГУ по стандартам 3+ поколения, и успешно прошедшие все предшествующие аттестационные испытания, предусмотренные учебным планом или индивидуальным учебным планом по соответствующей образовательной программе высшего образования. Списки обучающихся, допущенных к государственному экзамену, утверждаются распоряжением по факультету филологии и представляются в государственную экзаменационную комиссию деканом факультета филологии.

Сдача государственного экзамена проводится на открытом заседании экзаменационных комиссий с участием не менее двух третей их состава.

Государственный экзамен предполагает сочетание устной и письменной форм проведения. В письменной форме выполняется письменно-письменный перевод (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык). В устной форме обучающийся выполняет последовательный перевод с записью и раскрывает теоретический вопрос.

Выполнение устного последовательного перевода выполняется в два этапа. Студент первоначально слушает аутентичный текст оригинала целиком, затем пофразово. Во время второго прослушивания студент делает записи универсальной переводческой скорописью и переводит каждый прослушанный отрезок текста в отведенную для этого паузу. На выполнение устного последовательного перевода с записью на каждого студента отводится 10 минут. Тексты для устного перевода подбираются на обычные для этого подвида перевода темы и их среднее звучание может варьироваться в пределах от 2 до 2,5 минут.

На выполнение письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) отводится 30 минут. Объем текстов для письменного перевода берется в пределах 1500-2000 знаков (для китайского языка в иероглифической форме 230-250 символов).

На ответ по теоретическому вопросу перед экзаменационной комиссией отводится до 5 минут.

В целом, на выполнение всех видов заданий обучающимся предоставляется 45 минут.

Технические средства, разрешенные для использования во время государственного экзамена: ноутбук, компьютер, колонки, магнитофон, диск, USB-флэш-накопитель (для экзаменатора).

Для выполнения письменно-письменного перевода (с русского языка на первый иностранный язык, со второго иностранного языка на русский язык) обучающимся разрешается пользоваться иностранными одноязычными, русско-английским, французско-русским, немецко-русским, китайско-русским словарями. Также в случае необходимости обучающимся может быть предоставлен список наиболее сложных реалий, встречающихся в текстах для перевода, с комментариями и разъяснениями.

Сроки проведения государственного экзамена определяются учебным планом и графиком учебного процесса. Оценка по государственному экзамену выпускнику бакалавриата по направлению «Лингвистика (Перевод и переводоведение)» выставляется членами государственной экзаменационной комиссии как обобщенная (результатирующая) оценка по ответам на вопросы и

объявляется Председателем государственной экзаменационной комиссии публично после заполнения и подписания всех документов. При равном числе голосов председатель комиссии (или заменяющий его заместитель председателя комиссии) обладает правом решающего голоса.

Выпускник, получивший оценку «неудовлетворительно», допускается в период работы Государственной экзаменационной комиссии к повторной сдаче государственного экзамена, но не более одного раза. Выпускнику, не сдавшему государственный экзамен по уважительной причине (документально подтвержденной), ректором университета может быть продлен срок обучения до следующего периода работы Государственной экзаменационной комиссии, но не более одного года.

3.1.3 Критерии выставления оценок на государственном экзамене

Каждый вопрос оценивается по четырехбалльной системе. Первый вопрос оценивается с позиции «иметь представление, знать», а второй и третий вопросы – «понимать, знать и уметь применять». Решение о соответствии принимается членами государственной экзаменационной комиссии персонально на основании балльной оценки каждого вопроса. Оценка несоответствия требованиям Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования устанавливается в случае оценки какого-либо из вопросов ниже трех баллов. Соответствие отмечается в случае оценок на вопросы не менее четырех баллов. В остальных случаях принимается решение «в основном соответствует». При этом учитывается степень соответствия или несоответствия подготовленности выпускника требованиям ФГОС ВО.

Окончательное решение по оценке Государственного экзамена и соответствия уровня подготовки бакалавра лингвистики требованиям ФГОС ВО принимается на закрытом заседании государственной экзаменационной комиссии путем голосования, результаты которого заносятся в протокол.

Результаты ответа на каждый вопрос итогового государственного экзамена определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно», «неудовлетворительно».

Критерии выставления оценок на государственном экзамене

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий; демонстрирует отличное владение грамматикой и умение грамотно формулировать высказывания на переводящем языке при выполнении практических заданий; теоретический вопрос раскрыт полностью, обучающийся демонстрирует осведомленность и эрудированность при ответе на дополнительные вопросы.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15. Обучающийся успешно справился со всеми видами заданий, однако допустил неточности, пропуски или нарушения узуальной нормы переводящего языка при выполнении практических заданий (одного или нескольких); теоретический вопрос раскрыт недостаточно полно, обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15. Обучающийся в целом справился со всеми видами заданий, однако при выполнении практических заданий были допущены нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка, большое количество пропусков и искажений информации, однако в целом переводы обучающегося отражают основную суть оригинала; теоретический вопрос раскрыт частично, при ответе на дополнительные вопросы обучающийся демонстрирует слабую способность ориентироваться в теоретическом материале.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-12; ОПК-1-10, 13, 18, 20; ПК-7-15 не сформированы. Обучающийся не справился с предложенными видами заданий: переводы обучающегося не отражают сути оригинала, обучающийся демонстрирует неумение грамотно формулировать фразы на переводящем языке и логично выстраивать текст, в переводах наблюдаются грубые нарушения узуальной и грамматической нормы переводящего языка; теоретический вопрос не раскрыт или раскрыт очень слабо, обучающийся не может ответить на дополнительные вопросы в рамках теоретического материала.

Оценка выставляется, как среднее по оцененным ответам на все вопросы экзаменационного билета и дополнительные вопросы.

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература для подготовки к теоретическим вопросам

Русский язык и культура речи

1. Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539>
2. Петрякова, А.Г. Культура речи: учебник / А.Г. Петрякова. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 488 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79449>
3. Русский язык и культура речи: учебное пособие / М.В. Невежина, Е.В. Шарохина, Е.Б. Михайлова и др. - Москва: Юнити-Дана, 2015. - 351 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=117759>

Основы языкознания

1. Левицкий Ю.А. Общее языкознание. Учебное пособие / Левицкий Ю.А. – Директ-Медиа, 2013. – 361 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210686&sr=1>
2. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : учеб. для вузов / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2001; 2008. – 536 с.

Основы теории первого иностранного языка

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. учебное пособие [Электронный ресурс] / Арнольд И.В. – Флинта, 2017. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311.
2. Левицкий, Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие. Учебная литература для ВУЗов / Ю.А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013.- 156 с. – Режим доступа - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501>.

Теория перевода

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.
2. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.
3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015.
4. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.
5. Алексеева, И.С. Введение в переводоведение / И.С. Алексеева. – М. : Академия; Санкт-Петербург : СПбГУ, 2003; 2012. – 360 с.
6. Основные понятия англоязычного переводоведения. Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2011. – 252 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132570>
7. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Коммуникативная лингвистика

1. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / А.П. Садохин. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с.
2. Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>
3. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста [Электронный ресурс] / Н.С. Болотнова. - Флинта, 2009. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883>

*Литература для подготовки к выполнению практического задания
Английский язык*

1. Меркулова, Е.М. Английский язык. English : чтение, письменная и устная практика / Е.М. Меркулова. – СПб : Перспектива, 2007. – 366 с.
 2. Практический курс английского языка : 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 432 с.
 3. Практический курс английского языка : 4 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 352 с.
 4. Гузикова, В.В. English tests for advanced learners: Практикум : учебное пособие / В.В. Гузикова. - Екатеринбург : Издательство Уральского университета, 2012. - 132 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=239693>
 5. Белова, Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. –Adobe Acrobat Reader 5.0.
 6. Ястребова, Е.Б. Курс английского языка для студентов языковых вузов = Coursebook for Upper Intermediate Students :учеб. пособие / Е.Б. Ястребова, Л.Г. Владыкина, М.В. Ермакова. - М. : Экзамен, 2003. - 640 с. - Библиогр.: с. 637-638.
 7. Wilson, J.J. Total English Advanced. Students' Book + DVD [Комплект] / J.J. Wilson, A. Clare. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 176 p. : ill. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). - (Longman).- На англ.яз. - Tapescripts: p. 166-176.
 8. Clare, A. Total English Advanced. Workbook with key [Комплект] / A. Clare, J. J. Wilson. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 94 p. : ill + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM).
 9. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005.
 10. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с.
 11. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 272 с.
 12. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В.В. Сдобников. - М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.
 13. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.
 14. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0.
 15. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб. пособие / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская . - М. : Академия, 2007.
 16. Баймуратова У.С. Электронный инструментальный переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. – 120 с.
 17. Суханова, Е.А. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е.А. Суханова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с.
- Французский язык*
1. Попова, И.Н. Французский язык = Manuel de Francais : учеб. для вузов / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук.- М. : Нестор Академик Паблишерз, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005. - 576 с.
 2. Александровская, Е.Б. Учебник французского языка Le francais.ru A1 : учебник для студентов высших учебных заведений / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, Л.Л. Читахова. - Москва : Нестор Академик Паблишерз, 2014. - 296 с.
 3. Girardet, Jacky. Panorama 4. Methode de francais / Jacky Girardet. - Paris : CLE International, 2007. - 160 p.

4. Гак, В.Г. Теория и практика перевода. Французский язык : учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - Москва : ЛЕНАНД, 2001, 2008, 2009, 2013, 2015. - 464 с.

Немецкий язык

1. Острикова, Г.Н. Aller Anfang ist schwer [Электронный ресурс]: учебник / Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 164 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554>

2. Dallapiazza, Rosa-Maria. Tangram 1A : Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapiazza, Eduard von Jan, Til Schonherr :Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.- 114 S.

3. Захарова, Т.В. Praktisches Deutsch : учебное пособие / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: Университет, 2014. - 189 с.

4. Захарова, Т.В. Aktuelle deutsche Spielfilme im DaF-Unterricht: Materialien und Unterrichtsvorschläge: учебное пособие по немецкому языку / Т.В. Захарова, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 129 с.

5. AufderStraße, Hartmut. Themen aktuell 1 Kursbuch: Niveaustufe A 1/ Hartmut AufderStraße, [u. a.]. – Ismaning: Hueber, 2005. -160 S.

6. Heiko, Bock. Themen aktuell 1 Arbeitsbuch: Niveaustufe A 1/ Heiko Bock [u. a.]. – Ismaning: Hueber, 2008. -143 S. ISBN 978-3-19-011690-4

7. Orth-Chambah, Jutta. Tangram 1A: Übungsheft / Jutta Orth-Chambach. – Ismaning. Hueber Verlag, 2001.- 62 S. ISBN 3-19-001613-x.

8. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

9. Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman. - 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S.

10. Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S.

Китайский язык

1. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 1: - 302 с.

2. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 2. - 384 с.

3. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 3. - 399 с.

4. Комендровская, Ю.Г. Деловой китайский: Учебное пособие. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 164 с.

5. Цуйчжень, Л. Синонимы и синонимичные словосочетания в современном китайском языке: Методика использования : учебное пособие / Л. Цуйчжень. - СПб : Антология, 2013. - 128 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213318>.

3.4 Интернет-ресурсы

<http://.gramota.ru> – Справочно-информационный портал по русскому языку.

<http://grammar.ru> – Русский язык. Говорим и пишем правильно.

<http://linguistic.ru/> - Все о языках, лингвистике, переводе

<http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

<http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

<http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>, <http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт содержит сотни страниц, содержащих учебные аудио и видеоматериалы, а также более 2,000 интерактивных упражнений по грамматике.

<http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи.

<http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

<http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.deutsch-lernen.com> – Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

<http://www.language-lab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<http://www.study-chinese.ru>, www.chinesehomework.com – онлайн уроки китайского языка.

radiolingua.com, chinesepod.com, <http://cslpod.com/>, <http://popupchinese.com/lessons/sinica/>,

Buyilehu.org – подкасты

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference

<http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal

http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»

<http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»

<http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России

<http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

<http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова

<http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

<http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.

<http://www.ruscorpora.ru/new/> - Национальный корпус русского языка;

<https://www.english-corpora.org/bnc/> - Британский национальный корпус английского языка;

<https://www.english-corpora.org/coca/> - Корпус современного американского английского языка;

4 Выпускная квалификационная работа

4.1 Структура выпускной квалификационной работы и требования к ее содержанию и оформлению

Выпускная квалификационная работа бакалавров по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)) выполняется в виде бакалаврской работы.

Выпускная квалификационная работа представляет собой завершенную научно-практическую работу выпускника-бакалавра направления 45.03.02 Лингвистика (Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)) по определенной лингвистической проблеме, систематизирующую теоретические знания и закрепляющую практические навыки выпускника при решении

конкретной задачи, а также демонстрирующую уровень его подготовленности к самостоятельной профессиональной деятельности.

Выпускная квалификационная работа включает в себя следующие структурные элементы:

титульный лист

задание

аннотация на русском языке

аннотация на английском языке

содержание

введение

первая глава (теоретическая, состоит из нескольких параграфов)

вторая глава (практическая, состоит из нескольких параграфов)

заключение

список использованных источников

приложения.

К содержанию выпускной квалификационной работы предъявляются следующие требования:

– работа должна раскрывать заявленную тему исследования: каждый аспект в заявленной теме должен быть освещен в теоретической и/или практической части исследования;

– в работе должна прослеживаться логика построения содержательных элементов: от простого к сложному, от общего к частному и т.п.;

– в работе должна прослеживаться связь между теоретической и практической частью исследования: вопросы, освещенные в теоретической части, должны находить подтверждение или опровержение в практической части; с другой стороны, полученные результаты должны интерпретироваться с учетом вопросов, рассмотренных в теоретической части;

– во введении обосновывается актуальность темы исследования, определяется объект и предмет исследования, ставится цель и задачи исследования, обозначаются методы и материал исследования, раскрывается практическая ценность полученных результатов; могут также предоставляться сведения об апробации работы;

– в теоретической части работы излагаются уже имеющиеся точки зрения на заявленную проблему, накопленный теоретический опыт в области исследования, в конце подводятся итог с основными теоретическими выкладками в качестве выводов; в практической части излагаются и интерпретируются собственные результаты, полученные обучающимся, делаются выводы;

– в заключении проводится самоанализ исследования: последовательно раскрывается каждый этап исследования и излагаются полученные результаты, которые должны логически коррелировать с задачами исследования, что в заключении позволяет сделать вывод о достижении/недостижении цели и выполнении/невыполнении задач исследования;

– источники библиографического списка должны соответствовать заявленной тематике работы;

– в приложение может быть вынесен материал исследования (частично или полностью), а также полученные результаты в виде текстов, таблиц, графиков, рисунков и т.п. в том случае, если ввиду большого объема эти данные нецелесообразно помещать в текст самой работы.

Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Проблемы перевода экспрессивного синтаксиса.

Структурно-семантические и функционально-прагматические аспекты перевода комедийных фильмов.

Языковые, концептуальные и культурные составляющие сказки в аспекте перевода.

Манипулятивные стратегии в рекламном тексте: переводческий аспект.

Речевая характеристика персонажа в переводе.

Особенности перевода аудиовизуальных текстов, предназначенных для озвучивания.

Лингвокогнитивные особенности перевода мультипликационных фильмов.

Способы передачи реалий русской национальной кухни в английском языке.

Интенциональные интенсификаторы в политических речах В.В. Путина (переводческий аспект).

Перевод английских фразеологических единиц с семей «болезнь» на русский язык.

Гендерные различия при переводе художественных текстов (на примере рассказов А.П. Чехова).

Передача языковых особенностей англоязычной военной терминологии.

Особенности передачи стилистических средств в переводе романа Ф.С. Фицджеральда «Великий Гэтсби».

Лингво-стилистические особенности сохранения исторического колорита при переводе (на примере романа И.А. Бунина «Окаянные дни»).

Особенности перевода разговорной лексики в произведения Э. Хемингуэя.

Проблемы перевода детской художественной литературы с английского языка на русский.

Особенности перевода фразеологических единиц.

Особенности перевода технической терминологии с английского языка на русский.

Особенности перевода молодежного сленга.

Перевод арго в художественных фильмах.

Перевод русских реалий в произведениях английских писателей.

Способы перевода лингвистических средств создания образа России в произведениях английских авторов.

Особенности перевода «черного пиара» в медиатексте.

4.2 Порядок выполнения выпускной квалификационной работы

Сроки выполнения выпускной квалификационной работы определяются учебным планом и графиком учебного процесса.

Обучающимся предоставляется право выбора темы выпускной квалификационной работы. Он осуществляется исходя из интереса к проблеме, возможности получения исходной информации, а также наличия специальной научной литературы. При выборе темы обучающийся руководствуется примерным перечнем тем выпускных квалификационных работ, разработанных выпускающей кафедрой. Обучающийся может предложить свою тему, обосновав целесообразность ее разработки.

Заведующий кафедрой определяет каждому обучающемуся научного руководителя, в необходимых случаях консультанта по разработке отдельных вопросов квалификационной работы бакалавра. За 6 месяцев до защиты ВКР издается приказ по университету о закреплении за обучающимися тем работ и научных руководителей. После утверждения темы выпускной квалификационной работы обучающийся получает от научного руководителя задание на выполнение выпускной квалификационной работы, утвержденное заведующим кафедрой. Это задание вместе с выпускной квалификационной работой представляется перед защитой в государственную аттестационную комиссию. В задании обозначены объект и предмет работы, область исследования и задачи, которые подлежат выполнению. Научный руководитель назначает серию консультаций и выдает обучающемуся график работы. Все изменения в плане выпускной квалификационной работы должны быть согласованы с научным руководителем.

Выпускная квалификационная работа выполняется на основе глубокого изучения литературы по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (монографий, научных статей, периодической литературы, журналов и т.п.). Рекомендации по списку литературы можно получить во время консультации у руководителя. За принятые решения, правильность расчетов, точность всех исходных данных, используемую терминологию отвечает автор выпускной квалификационной работы. Работа над выпускной квалификационной работой выполняется выпускником, как правило непосредственно в университете. По отдельным темам, выполняемым по заказу различных организаций, выпускная квалификационная работа может выполняться на предприятии, в научных и иных учреждениях. Законченная выпускная работа подвергается нормоконтролю и передается обучающимся своему руководителю не позднее, чем за 10 дней до установленного срока защиты.

ВКР бакалавра подлежит рецензированию по решению кафедры. Для проведения рецензирования ВКР указанная работа направляется одному или нескольким рецензентам из числа лиц, не являющихся сотрудниками кафедры, на которой выполнена ВКР, предпочтительнее являющихся работниками сторонних организаций. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию на указанную работу (далее - рецензия). Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется нескольким рецензентам. Состав рецензентов утверждается из числа научно-педагогических работников университета, не работающих на кафедре, а также из числа специалистов

по лингвистике, переводу и организаций различных отраслей и сфер деятельности, научно-исследовательских институтов. Выпускная квалификационная работа должна быть представлена на рецензию выпускником лично не позднее, чем за четыре дня до защиты. Выпускник обязан дать рецензенту все объяснения по своей работе. Рецензия представляется в письменном виде и должна содержать краткую критическую оценку выпускной квалификационной работы.

В государственную экзаменационную комиссию до начала защиты ВКР предоставляются следующие документы:

- распоряжение декана факультета филологии о допуске к защите обучающихся, успешно прошедших все этапы, установленные образовательной программой;
- один экземпляр ВКР в сброшюрованном виде;
- отзыв руководителя о ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101–2015;
- лист нормоконтроля ВКР по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101–2015;

рецензия на ВКР (по необходимости) по форме согласно действующему в университете стандарту СТО 02069024.101–2015.

4.3 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Защита выпускной квалификационной работы проводится в сроки, оговоренные графиком учебного процесса, на открытых заседаниях государственной экзаменационной комиссии с участием не менее половины ее членов. График работы государственной экзаменационной комиссии согласовывается председателем государственной экзаменационной комиссии не позднее чем за месяц до начала работы. Персональный состав государственной экзаменационной комиссии утверждается ректором университета.

К защите выпускной квалификационной работы допускаются обучающиеся, выполнившие все требования учебного плана и программы. Допуском к защите выпускной квалификационной работы являются положительные отзывы научного руководителя и рецензента.

Защита выпускной квалификационной работы происходит публично. Она носит характер дискуссии и происходит в обстановке высокой требовательности и принципиальности; обстоятельному анализу должны подвергаться достоверность и обоснованность всех выводов и рекомендаций, содержащихся в работе. Кроме членов аттестационной комиссии на защите желательно присутствие научного руководителя и рецензента работы, а также возможно присутствие других обучающихся, преподавателей и администрации.

Заседание государственной экзаменационной комиссии начинается с того, что секретарь объявляет о защите выпускной квалификационной работы, указывая ее тему, фамилию, имя, отчество ее автора, а также докладывает о наличии необходимых в деле документов, передает председателю пояснительную записку и все необходимые материалы, после чего выпускник получает слово для доклада.

В процессе защиты выпускной квалификационной работы обучающийся делает доклад об основных результатах своей работы продолжительностью не более 15 минут.

В своем выступлении на заседании государственной экзаменационной комиссии выпускник должен отразить:

- актуальность темы выпускной квалификационной работы;
- цель и задачи исследования;
- степень разработанности темы исследования в литературных источниках;
- характеристику предмета и объекта исследования;
- рекомендации и конкретные предложения по устранению проблемной ситуации в изучаемой предметной области;
- основные результаты выполненных исследований;
- степень выполнения поставленных задач;
- апробация результатов исследования.

Затем обучающийся отвечает на вопросы членов комиссии по существу работы, а также на вопросы, отвечающие общим требованиям к уровню подготовки выпускника, предусмотренные федеральным государственным образовательным стандартом в рамках направления подготовки

обучающегося. При ответах на вопросы обучающемуся разрешается пользоваться своей выпускной квалификационной работой. За достоверность результатов, представленных в выпускной квалификационной работе, несет ответственность обучающийся – автор выпускной работы.

После ответов обучающегося на вопросы зачитывается отзыв научного руководителя, в котором излагаются особенности данной работы, отношение обучающегося к своим обязанностям, отмечаются положительные и отрицательные стороны работы, а также оглашается внешняя рецензия.

Затем обучающийся должен ответить на замечания, содержащиеся в отзыве научного руководителя и рецензии.

Общая продолжительность защиты не более 30 минут.

Заседание ГЭК по каждой защите работы оформляется протоколом. В протокол вносятся все задаваемые вопросы, ответы, особое мнение и решение комиссии о выдаче выпускнику диплома. Протокол подписывается председателем и членами ГЭК. После заседания ГЭК и оформления протоколов выпускникам объявляются результаты защиты работ. После защиты все работы с материалами и документами передаются в архив университета. Обучающему, не защитившему выпускную квалификационную работу в установленный срок по уважительной причине, подтвержденной документально, может быть продлен срок обучения до следующего периода работы ГЭК, но не более чем на один год. Для этого студент должен сдать в деканат факультета личное заявление с приложенными к нему документами, подтверждающими уважительность причины. Диплом об окончании вуза и приложение к нему (выписка из зачетной ведомости) выдаются деканатом после оформления всех требуемых (в установленном порядке) документов.

4.4 Критерии оценивания выпускной квалификационной работы

Результаты защиты ВКР определяются оценками "отлично", "хорошо", "удовлетворительно", "неудовлетворительно". Оценки "отлично", "хорошо", "удовлетворительно" означают успешное прохождение государственного аттестационного испытания.

Оценка результата защиты квалификационной работы проводится на закрытом заседании ГЭК. При оценке во внимание принимаются оригинальность и научно-практическое значение темы, качество выполнения и оформления работы, а также содержательность доклада и ответов на вопросы, наглядность представления работы.

ОТЛИЧНО – ставится обучающемуся в случае полной сформированности следующих компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа соответствует всем требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ. В докладе выделены цель и задачи исследования, озвучены методологическая база и методы, показан ход выполнения работы, приведен иллюстративный материал, перечислены основные итоги исследования; в докладе использован современный категориальный аппарат, речь защиты грамотна, убедительна и эмоциональна, демонстрирует умение использовать приемы риторики; во время обсуждения работы (дискуссии) проявились коммуникативные навыки.

ХОРОШО – ставится обучающемуся в случае сформированности частей «Знать», «Уметь» следующих компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты требуют дополнительного, более детального освещения или связь между теорией и практикой прослеживается недостаточно четко, наблюдаются незначительные нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся обозначил цели и задачи исследования, однако недостаточно полно и четко раскрыл основные результаты работы; обучающийся демонстрирует недостаточную осведомленность при ответе на дополнительные вопросы.

УДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – ставится обучающемуся в случае сформированности части «Знать» компетенций: ОК-1-12; ОПК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27. Выпускная квалификационная работа в целом соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, однако, некоторые аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой прослеживается слабо, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся недостаточно четко

обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся слабо ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

НЕУДОВЛЕТВОРИТЕЛЬНО – выставляется обучающемуся, у которых компетенции ОК-1-12; ОК-1-3, 5-8, 11-17, 19-20; ПК-23-27 не сформированы. Выпускная квалификационная работа не соответствует требованиям, предъявляемым к содержанию, структуре и оформлению выпускных квалификационных работ, аспекты, заявленные в названии темы, не раскрыты, связь между теорией и практикой отсутствует, наблюдаются нарушения логического построения элементов содержания. Во время защиты обучающийся не обозначил цели и задачи исследования и не раскрыл основные результаты работы; обучающийся не ориентируется в теоретическом материале по тематике исследования при ответе на дополнительные вопросы.

Составители:

доцент


подпись

Е.Д. Андреева
расшифровка подписи

подпись

расшифровка подписи

Заведующий кафедрой
теории и практики перевода
наименование кафедры


подпись

А.В. Люлина

расшифровка подписи

Председатель методической комиссии
45.03.02 Лингвистика
код наименование

подпись



И.А. Солодилова

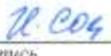
расшифровка подписи

Согласовано:

Декан факультета (директор института)

ФФЖ

наименование факультета (института)


подпись

И.А. Солодилова
расшифровка подписи

Заведующий отделом комплектования научной библиотеки


подпись

Т.В. Истомина
расшифровка подписи



Уполномоченный по качеству факультета


подпись

Т.В. Сапух

расшифровка подписи

**Дополнения и изменения к программе
государственной итоговой аттестации**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе на 2017/2018 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "22" 02 2017 г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры  А.В. Люлина
подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
 Н.Н. Грицай
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)
 Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи дата

В рабочую программу вносятся следующие дополнения и изменения:

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература для подготовки к теоретическим вопросам

Русский язык и культура речи

1. Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539>

2. Петрякова, А.Г. Культура речи: учебник / А.Г. Петрякова. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 488 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79449>

3. Коренева, А.В. Русский язык и культура речи: учебное пособие / А.В. Коренева. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 221 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114933>.

4. Трофимова, Г.К. Русский язык и культура речи: курс лекций / Г.К. Трофимова. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 161 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264>

Основы языкознания

1. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : учеб. для вузов / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2001; 2008. – 536 с.

2. Федоринов, А.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики

преподавания фр. яз. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург: ОГУ, 2016. - 118 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0

Основы теории первого иностранного языка

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. учебное пособие [Электронный ресурс] / Арнольд И.В. – Флинта, 2017. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311.

2. Левицкий, Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие. Учебная литература для ВУЗов / Ю.А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013.- 156 с. – Режим доступа - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501>.

Теория перевода

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.

6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

7. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Коммуникативная лингвистика

1. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / А.П. Садохин. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с.

2. Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

3. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста [Электронный ресурс] / Н.С. Болотнова. - Флинта, 2009. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883>

Литература для подготовки к выполнению практического задания

Английский язык

1. Меркулова, Е.М. Английский язык. English : чтение, письменная и устная практика / Е.М. Меркулова. – СПб : Перспектива, 2007. – 366 с.

2. Практический курс английского языка : 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 432 с.

3. Практический курс английского языка : 4 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб.и доп. – М. : Владос, 2003. – 352 с.

4. Комаров, А.С. A Practical Grammar of English for Students=Практическая грамматика английского языка для студентов : учебное пособие / А.С. Комаров. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 243 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115590>.

5. Белова, Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. –Adobe Acrobat Reader 5.0.

6. Wilson, J.J. Total English Advanced. Students' Book + DVD [Комплект] / J.J. Wilson, A. Clare. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 176 p. : ill. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). - (Longman).- На англ.яз. - Тapescripts: p. 166-176.

7. Clare, A. Total English Advanced. Workbook with key [Комплект] / A. Clare, J. J. Wilson. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 94 p. : ill + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM).

8. Миньяр-Белоручева, А.П. Английский язык : учебник устного перевода / А.П. Миньяр-Белоручева, К.В. Миньяр-Белоручев. – М. : Экзамен, 2005.

9. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с.

10. Алимов, В.В. Общественно-политический перевод: Практический курс перевода : учеб. пособие / В. В. Алимов, Ю. В. Артемьева ; Моск. открытый соц. ун-т. - М. : Книжный дом "ЛИБРОКОМ", 2009. - 272 с.

11. Сдобников, В.В. 20 уроков устного перевода : учеб. пособие / В.В. Сдобников. - М. : Восток-Запад, 2006. – 142 с.

12. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

13. Алексева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0.

14. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб. пособие / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская . - М. : Академия, 2007.

15. Баймуратова У.С. Электронный инструментальный переводчика / У.С. Баймуратова. – Оренбург: Университет, 2013. – 120 с.

16. Суханова, Е.А. Практический курс перевода : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего профессионального образования по направлению подготовки 035700.62 Лингвистика / Е.А. Суханова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. теории и практики перевода. - Оренбург : Университет, 2013. - 120 с.

Французский язык

1. Попова, И.Н. Французский язык = Manuel de Francais : учеб. для вузов / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук.- М. : Нестор Академик Паблицерз, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005. - 576 с.

2. Александровская, Е.Б. Учебник французского языка Le francais.ru A1 : учебник для студентов высших учебных заведений / Е.Б. Александровская, Н.В. Лосева, Л.Л. Читахова. - Москва : Нестор Академик Паблицерз, 2014. - 296 с.

3. Ильина, Л.Е. Le francais: espace de facilitation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина. - Оренбург : ОГУ. - 2017.

4. Когут, В.И. Le francais vite assimile: dialogues et exercices: Niveau intermediaire (Французский язык: диалоги и упражнения) : учебное пособие / В.И. Когут. - Санкт-Петербург : Антология, 2012. - 272 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=213317>

5. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л.В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 11312 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0.

Немецкий язык

1. Острикова, Г.Н. Aller Anfang ist schwer [Электронный ресурс]: учебник / Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 164 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554>

2. Dallapiazza, Rosa-Maria. Tangram 1A : Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapi zza, Eduard von Jan, Til Schonherr :Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.- 114 S.

3. Захарова, Т.В. Praktisches Deutsch : учебное пособие / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: Университет, 2014. - 189 с.
4. Захарова, Т.В. Aktuelle deutsche Spielfilme im DaF-Unterricht: Materialien und Unterrichtsvorschläge: учебное пособие по немецкому языку / Т.В. Захарова, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 129 с.
5. Aufder Straße, Hartmut. Themen aktuell 1 Kursbuch: Niveaustufe A 1/ Hartmut Aufder Straße, [u. a.]. – Ismaning: Hueber, 2005. -160 S.
6. Heiko, Bock. Themen aktuell 1 Arbeitsbuch: Niveaustufe A 1/ Heiko Bock [u. a.]. – Ismaning: Hueber, 2008. -143 S. ISBN 978-3-19-011690-4
7. Тагиль, И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс]: / И.П. Тагиль. – СПб : КАРО, 2016. – 384 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462681>
8. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.
9. Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman. - 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S.
10. Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S.

Китайский язык

1. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 1: - 302 с.
2. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 2. - 384 с.
3. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 3. - 399 с.
4. Комендровская, Ю.Г. Деловой китайский: Учебное пособие. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 164 с.

3.4 Интернет-ресурсы

- <http://.gramota.ru> – Справочно-информационный портал по русскому языку.
- <http://grammar.ru> – Русский язык. Говорим и пишем правильно.
- <http://linguistic.ru/> - Все о языках, лингвистике, переводе
- <http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины
- <http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;
- <http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>, <http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;
- <http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.
- <http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт содержит сотни страниц, содержащих учебные аудио и видеоматериалы, а также более 2,000 интерактивных упражнений по грамматике.
- <http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи.
- <http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.
- <http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.deutsch-lernen.com>– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня A1 до уровня C1. Аудирование и письмо;

<http://www.languagelab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<http://www.studychinese.ru>, www.chinesehomework.com – онлайн уроки китайского языка.

radiolingua.com, chinesepod.com, <http://cslpod.com/>, <http://popupchinese.com/lessons/sinica/>, Buyilehu.org – подкасты

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference

<http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal

http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»

<http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»

<http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России

<http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

<http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова

<http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

<http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.

<http://www.ruscorpora.ru/new/> - Национальный корпус русского языка;

<https://www.english-corpora.org/bnc/> - Британский национальный корпус английского языка;

<https://www.english-corpora.org/coca/> - Корпус современного американского английского языка

Дополнения и изменения к программе
государственной итоговой аттестации

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе на 2018/2019 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "12" 02 2018г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода Н. В. Сапух А.В. Людина
наименование кафедры подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ

Н.Н. Грицай
личная подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)

Т.В. Сапух
личная подпись расшифровка подписи дата

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература для подготовки к теоретическим вопросам

Русский язык и культура речи

1. Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539>

2. Петрякова, А.Г. Культура речи: учебник / А.Г. Петрякова. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 488 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79449>

3. Коренева, А.В. Русский язык и культура речи: учебное пособие / А.В. Коренева. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 221 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114933>.

4. Трофимова, Г.К. Русский язык и культура речи: курс лекций / Г.К. Трофимова. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 161 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264>

Основы языкознания

1. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : учеб. для вузов / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2001; 2008. – 536 с.

2. Федоринов, А.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург: ОГУ, 2016. - 118 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0

Основы теории первого иностранного языка

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. учебное пособие [Электронный ресурс] / Арнольд И.В. – Флинта, 2017. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311.

2. Левицкий, Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие. Учебная литература для ВУЗов / Ю.А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013.- 156 с. – Режим доступа - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501>.

Теория перевода

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.

6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

7. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

8. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Коммуникативная лингвистика

1. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / А.П. Садохин. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с.

2. Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

3. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста [Электронный ресурс] / Н.С. Болотнова. - Флинта, 2009. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883>

Литература для подготовки к выполнению практического задания

Английский язык

1. Меркулова, Е.М. Английский язык. English : чтение, письменная и устная практика / Е.М. Меркулова. – СПб : Перспектива, 2007. – 366 с.

2. Практический курс английского языка : 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 432 с.

3. Практический курс английского языка : 4 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб.и доп. – М. : Владос, 2003. – 352 с.

4. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>.

5. Белова, Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. –Adobe Acrobat Reader 5.0.

6. Wilson, J.J. Total English Advanced. Students' Book + DVD [Комплект] / J.J. Wilson, A. Clare. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 176 p. : ill. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). - (Longman).- На англ.яз. - Tapescripts: p. 166-176.

7. Clare, A. Total English Advanced. Workbook with key [Комплект] / A. Clare, J. J. Wilson. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 94 p. : ill + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM).

8. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе "Перевод и переводоведение" / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. – Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. - 146 с.

9. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с.

10. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю.С. Елагина. – Электрон. текстовые дан. (1 файл: 12805 Кб). – Оренбург : ОГУ, 2017. – 106 с. – Загл. с тит. экрана. – Adobe Acrobat Reader 6.0

11. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.

12. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 320 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.

13. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: учеб. пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. - СПб. : Перспектива : Союз, 2008. - 288 с. - ISBN 978-5-91413-005-0.

14. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб. пособие / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - М. : Академия, 2007.

15. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 122 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0

16. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.40 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 114 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 5.0

17. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. - 163 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>

Французский язык

1. Попова, И.Н. Французский язык = Manuel de Francais : учеб. для вузов / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук.- М. : Нестор Академик Паблицерз, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005. - 576 с.

2. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитоновна И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/558102>

3. Ильина, Л.Е. Le francais: espace de facilitation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина. - Оренбург : ОГУ. - 2017.

4. Мосиенко, Л. В. Plaisir de lire : cinema, theatre, musique, litterature, arts: учебное пособие / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Константа, 2006, 2014. - 113 с.

5. Попова, И.Н. Французский язык = Cours Pratique de Grammaire Francaise: практ. курс для вузов и фак. ин. яз.: учебник / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. - М. : Нестор Академик Паблицерз, 2010. - 480 с.

6. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л.В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации,

Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 11312 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0.

7. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0

Немецкий язык

1. Острикова, Г.Н. Aller Anfang ist schwer [Электронный ресурс]: учебник / Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 164 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554>

2. Dallapiazza, Rosa-Maria. Tangram 1A : Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapi zza, Eduard von Jan, Til Schonherr :Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.- 114 S.

3. Захарова, Т.В. Praktisches Deutsch : учебное пособие / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: Университет, 2014. - 189 с.

4. Захарова, Т.В. Aktuelle deutsche Spielfilme im DaF-Unterricht: Materialien und Unterrichtsvorschläge: учебное пособие по немецкому языку / Т.В. Захарова, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 129 с.

5. AufderStraße, Hartmut. Themen aktuell 1 Kursbuch: Niveaustufe A 1/ Hartmut AufderStraße, [u. a.]. – Ismaning: Hueber, 2005. -160 S.

6. Тагиль, И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс]: / И.П. Тагиль. – СПб : КАРО, 2016. – 384 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462681>

7. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

8. Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman. - 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S.

9. Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S.

Китайский язык

1. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 1: - 302 с.

2. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 2. - 384 с.

3. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 3. - 399 с.

4. Комендровская, Ю.Г. Деловой китайский: Учебное пособие. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 164 с.

3.4 Интернет-ресурсы

<http://.gramota.ru> – Справочно-информационный портал по русскому языку.

<http://grammar.ru> – Русский язык. Говорим и пишем правильно.

<http://linguistic.ru/> - Все о языках, лингвистике, переводе

<http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

<http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

<http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>, <http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт содержит сотни страниц, содержащих учебные аудио и видеоматериалы, а также более 2,000 интерактивных упражнений по грамматике.

<http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи.

<http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

<http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.deutsch-lernen.com> – Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

<http://www.language-lab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

<http://www.study-chinese.ru>, www.chinesehomework.com – онлайн уроки китайского языка.

radiolingua.com, chinesepod.com, <http://cslpod.com/>, <http://popupchinese.com/lessons/sinica/>,

Buyilehu.org – подкасты

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference

<http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal

http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»

<http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»

<http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России

<http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

<http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова

<http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

<http://www.smartcat.pro/ru/?uiCulture=ru> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.

<http://www.ruscorpora.ru/new/> - Национальный корпус русского языка;

<https://www.english-corpora.org/bnc/> - Британский национальный корпус английского языка;

<https://www.english-corpora.org/coca/> - Корпус современного американского английского языка.

**Дополнения и изменения к программе
государственной итоговой аттестации**

Направление подготовки: 45.03.02 Лингвистика
код и наименование

Направленность: Перевод и переводоведение (английский язык, второй иностранный язык)

Год набора 2016

Дополнения и изменения к программе на 2019/2020 учебный год рассмотрены и утверждены на заседании кафедры

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры

протокол № 7 от "20" Сек 2019г.

Заведующий кафедрой

Кафедра теории и практики перевода
наименование кафедры  Е.Д. Андреева
подпись расшифровка подписи

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий отделом комплектования Научной библиотеки ОГУ
 Н.Н. Грицай
подпись расшифровка подписи дата

Уполномоченный по качеству факультета (института)
 Т.В. Сапух
подпись расшифровка подписи дата

3.3 Перечень рекомендуемой литературы для подготовки к государственному экзамену

Литература для подготовки к теоретическим вопросам

Русский язык и культура речи

1. Боженкова, Р.К. Русский язык и культура речи: учебник / Р.К. Боженкова, Н.А. Боженкова, В.М. Шаклеин. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 607 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=83539>

2. Петрякова, А.Г. Культура речи: учебник / А.Г. Петрякова. - Москва: Издательство «Флинта», 2016. - 488 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=79449>

3. Коренева, А.В. Русский язык и культура речи: учебное пособие / А.В. Коренева. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 221 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=114933>.

4. Трофимова, Г.К. Русский язык и культура речи: курс лекций / Г.К. Трофимова. - Москва: Издательство «Флинта», 2017. - 161 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=56264>

5. Егорова, Н.В. Русский язык и культура речи: раб. тетрадь / Н.В. Егорова. - Оренбург: ОГУ, 2017. - 104 с. - [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=485279>

6. Жуковская, Е.В. Итоговые тесты по русскому языку и культуре речи / Е.В. Жуковская. – М.: Флинта, 2018. - 176 с. [Электр. ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461015>

Основы языкознания

1. Реформатский, А.А. Введение в языковедение : учеб. для вузов / А.А. Реформатский. – М.: Аспект Пресс, 2001; 2008. – 536 с.

2. Федоринов, А.В. Основы языкознания [Электронный ресурс]: учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02

Лингвистика / А. В. Федоринов; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т", Каф. ром. филологии и методики преподавания фр. яз. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 0.90 Мб). - Оренбург: ОГУ, 2016. - 118 с. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0

Основы теории первого иностранного языка

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка. учебное пособие [Электронный ресурс] / Арнольд И.В. – Флинта, 2017. — Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book_view&book_id=103311.

2. Левицкий, Ю.А. Теоретическая грамматика современного английского языка: учебное пособие. Учебная литература для ВУЗов / Ю.А. Левицкий. – М.: Директ-Медиа, 2013.- 156 с. – Режим доступа - <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=210501>.

Теория перевода

1. Сдобников, В.В. Теория перевода : учеб. для студентов лингвист. вузов и фак. ин. яз. / В.В. Сдобников, О.В. Петрова. – М. : АСТ : Восток-Запад, 2007; М. : АСТ : Восток-Запад : ВКТ, 2008. – 448 с.

2. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Основы общей теории перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е. Д. Андреева. – Электрон.текстовые дан. (1 файл: 1.38 Мб). – Оренбург : ОГУ, 2015.

3. Андреева, Е.Д. Теория перевода. Технология перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Е.Д. Андреева. – Оренбург : ОГУ, 2017.

4. Комиссаров, В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты) / В.Н. Комиссаров. – Москва : Альянс, 2013. – 253 с.

5. Гарбовский, Н.К. Теория перевода : учеб.для вузов / Н. К. Гарбовский. – Москва : МГУ, 2004; 2007. - 544 с. – ISBN 978-5-211-05333-5.

6. Основные понятия переводоведения (отечественный опыт). Терминологический словарь-справочник [Электронный ресурс] / под ред. М.Б. Раренко. – М. : РАН ИНИОН, 2010. – 261 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=132283>

7. Бродский, М.Ю. Устный перевод : учебник для вузов / М. Ю. Бродский. – Москва :Юрайт, 2017. – 263 с. – ISBN 978-5-534-00400-7.

8. Илюшкина, М.Ю. Теория перевода: основные понятия и проблемы : учебное пособие / М.Ю. Илюшкина ; науч. ред. М.О. Гузикова. – Москва : Издательство «Флинта», 2017. – 85 с. [Электронный ресурс]. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=482153>.

Введение в теорию межкультурной коммуникации

Коммуникативная лингвистика

1. Садохин, А.П. Введение в межкультурную коммуникацию : учеб. пособие / А.П. Садохин. - М. : Омега - Л, 2010. - 190 с.

2. Марков, В.И. Межкультурная коммуникация : учебное пособие / В.И. Марков, О.В. Ртищева. - Кемерово : Кемеровский государственный институт культуры, 2016. - 111 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=472671>

3. Болотнова, Н.С. Коммуникативная стилистика текста [Электронный ресурс] / Н.С. Болотнова. - Флинта, 2009. - Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=57883>

Литература для подготовки к выполнению практического задания

Английский язык

1. Меркулова, Е.М. Английский язык. English : чтение, письменная и устная практика / Е.М. Меркулова. – СПб : Перспектива, 2007. – 366 с.

2. Практический курс английского языка : 3 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 4-е изд., перераб. и доп. – М. : Владос, 2003. – 432 с.

3. Практический курс английского языка : 4 курс: учеб. для вузов / под ред. В.Д. Аракина. – 5-е изд., перераб.и доп. – М. : Владос, 2003. – 352 с.

4. Данчевская, О.Е. English for Cross-Cultural and Professional Communication=Английский язык для межкультурного и профессионального общения : учебное пособие / О.Е. Данчевская, А.В. Малёв. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 192 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=93369>.

5. Белова, Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.17 Мб). - Оренбург : Университет, 2015. - 107 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0.
 6. Wilson, J.J. Total English Advanced. Students' Book + DVD [Комплект] / J.J. Wilson, A. Clare. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 176 p. : ill. + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM). - (Longman).- На англ.яз. - Tapescripts: p. 166-176.
 7. Clare, A. Total English Advanced. Workbook with key [Комплект] / A. Clare, J. J. Wilson. - Harlow : Pearson ELT, 2007. - 94 p. : ill + 1 электрон. опт.диск (CD-ROM).
 8. Гаврилов, Л.А. Технология последовательного перевода : учебное пособие для студентов филологических факультетов, обучающихся по программе "Перевод и переводоведение" / Л.А. Гаврилов, Р.И. Зарипов. - Москва : Форум : ИНФРА-М, 2017, 2018. - 146 с.
 9. Фомин, С.К. Последовательный перевод (Английский язык) : книга студента / С.К. Фомин. - М. : АСТ, 2006. - 253 с.
 10. Елагина, Ю.С. Практикум по устному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Ю.С. Елагина. - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 12805 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - 106 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0
 11. Слепович, В.С. Курс перевода=Translation Course (English - Russian): (английский-русский язык) : учебник / В.С. Слепович. - Минск : ТетраСистемс, 2011. - 318 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=78509>.
 12. Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учебное пособие / Е.В. Терехова. - Москва : Издательство «Флинта», 2017. - 320 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=115136>.
 13. Федорова, Н.П. Перевод с английского языка. Повышенный уровень : [в 2 ч.]: учеб. пособие / Н.П. Федорова, А.И. Варшавская. - М. : Академия, 2007.
 14. Белова, Н.А. Практический курс перевода [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н.А. Белова, У.С. Баймуратова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.49 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2016. - 122 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 6.0
 15. Белова, Н.А. Практикум по переводу медицинских текстов [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательной программе высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Н. А. Белова; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 1.40 Мб). - Оренбург : ОГУ, 2018. - 114 с. - Загл. с тит. экрана. - Adobe Acrobat Reader 5.0
 16. Перевод в сфере договорного права. Английский язык для юристов: элективный курс : учебное пособие / авт.-сост. Е.Б. Попов. - Москва ; Берлин : Директ-Медиа, 2018. - 163 с. [Электронный ресурс]. - URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=494757>
- Французский язык*
1. Попова, И.Н. Французский язык = Manuel de Francais : учеб. для вузов / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова, Г.М. Ковальчук.- М. : Нестор Академик Паблишерз, 2001, 2002, 2003, 2004, 2005. - 576 с.
 2. Французский язык: базовый курс: Учебник / Харитоновна И.В., Беляева Е., Бачинская А.С. - М.: Прометей, 2013. - 406 с. - Режим доступа: <http://znanium.com/catalog/product/558102>
 3. Ильина, Л.Е. Le francais: espace de facilitation [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л. Е. Ильина. - Оренбург : ОГУ. - 2017.
 4. Мосиенко, Л. В. Plaisir de lire : cinema, theatre, musique, litterature, arts: учебное пособие / Л. В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург : Константа, 2006, 2014. - 113 с.
 5. Попова, И.Н. Французский язык = Cours Pratique de Grammaire Francaise: практ. курс для вузов и фак. ин. яз.: учебник / И.Н. Попова, Ж.А. Казакова. - М. : Нестор Академик Паблишерз, 2010. - 480 с.
 6. Мосиенко, Л.В. Практикум по письменному переводу [Электронный ресурс] : учебное пособие для обучающихся по образовательным программам высшего образования по направлению

подготовки 45.03.02 Лингвистика / Л.В. Мосиенко; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Электрон. текстовые дан. (1 файл: 11312 Кб). - Оренбург : ОГУ, 2017. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0.

7. Моисеева, И.Ю. Практика письменного перевода (на материале новелл А. Моруа) [Электронный ресурс] : учебное пособие для студентов, обучающихся по программам высшего образования по направлению подготовки 45.03.02. Лингвистика / И. Ю. Моисеева. - Оренбург : ОГУ, 2016. - Загл. с тит. экрана. -Adobe Acrobat Reader 6.0

Немецкий язык

1. Острикова, Г.Н. Aller Anfang ist schwer [Электронный ресурс]: учебник / Г.Н. Острикова, Ю.А. Гузь, Ю.А. Канзюба, Е.Ю. Оберемченко и др. – Ростов-на-Дону: Издательство Южного федерального университета, 2016. – 164 с. – Режим доступа: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=461554>

2. Dallapiazza, Rosa-Maria. Tangram 1A : Kursbuch und Arbeitsbuch/ Rosa-Maria Dallapi zza, Eduard von Jan, Til Schonherr :Ismaning: Max Hueber Verlag, 1998.- 114 S.

3. Захарова, Т.В. Praktisches Deutsch : учебное пособие / Т.В. Захарова, О.П. Симутова, О.М. Снигирева; М-во образования и науки Рос. Федерации, Федер. гос. бюджет. образоват. учреждение высш. проф. образования "Оренбург. гос. ун-т". - Оренбург: Университет, 2014. - 189 с.

4. Захарова, Т.В. Aktuelle deutsche Spielfilme im DaF-Unterricht: Materialien und Unterrichtsvorschläge: учебное пособие по немецкому языку / Т.В. Захарова, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 129 с.

5. AufderStraße, Hartmut. Themen aktuell 1 Kursbuch: Niveaustufe A 1/ Hartmut AufderStraße, [и. а.]. – Ismaning: Hueber, 2005. -160 S.

6. Тагиль, И.П. Грамматика немецкого языка в упражнениях [Электронный ресурс]: / И.П. Тагиль. – СПб : КАРО, 2016. – 384 с. – URL: <http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=462681>

7. Гуляева И.В. Практикум по переводу: учебное пособие по устному и письменному переводу / И.В. Гуляева, Л.В. Егорочкина, Л.А. Пасечная, В.Е. Щербина; Оренбургский гос. ун-т. – Оренбург: ОГУ, 2012. – 272с.

8. Kussman, Paul Verstehen und Uebersetzen : Ein Lehr- und Arbeitsbuch / Paul Kussman. - 2. Aufl. - Tuebingen : Francke, 2010. - 200 S.

9. Diskurs und Terminologie beim Fachuebersetzen und Dolmetschen = Discourse and Terminology in Specialist Translation and Interpreting [Текст] ; Herausgegeben von Julian Maliszewsky. - Frankfurt am Main : Peter Lang, 2010. - 198 S.

Китайский язык

1. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 1: - 302 с.

2. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 2. - 384 с.

3. Задоевко, Т.П. Начальный курс китайского языка : учебник / Т.П. Задоевко, Х. Шуин. - Москва : ВКН, 2016-2017. Ч. 3. - 399 с.

4. Комендровская, Ю.Г. Деловой китайский: Учебное пособие. - М.:НИЦ ИНФРА-М, 2015. - 164 с.

3.4 Интернет-ресурсы

<http://.gramota.ru> – Справочно-информационный портал по русскому языку.

<http://grammar.ru> – Русский язык. Говорим и пишем правильно.

<http://linguistic.ru/>- Все о языках, лингвистике, переводе

<http://yazykoznanie.ru/> - Языкознание.ру – ресурс, созданный для изучающих различные лингвистические дисциплины

<http://www.longman.com/> – сайт, содержащий дополнительные задания для студентов и преподавателей, интерактивные задания и советы студентам;

<http://www.macmillanenglish.com/>, <http://www.reward.com/>, <http://www.insideout.com/>, <http://www.emailenglish/> – электронные учебники на английском языке;

<http://www.breakingnewsenglish.com/> – сайт, содержащий дополнительные новостные аудиозаписи и статьи по актуальным темам.

<http://learnenglish.britishcouncil.org/en/> - сайт содержит сотни страниц, содержащих учебные аудио и видеоматериалы, а также более 2,000 интерактивных упражнений по грамматике.

<http://www.rfi.fr> - французская новостная радиостанция, вещающая по всему миру на французском языке, включает в себя: France 24, круглосуточный новостной телеканал на 3 языках, международное радио RFI, передающие новостные передачи.

<http://www.fle.fr> – французский обучающий сайт, предлагающий разнообразные интерактивные упражнения по совершенствованию навыков говорения, перевода, аудирования, чтения и понимания текста.

<http://www.goethe.de> – Немецкий культурный центр им. Гёте в Москве, который предлагает методики и учебные материалы, познавательную информацию, участие в проектах, повышение квалификации, ознакомительные и научные поездки в вузы Германии и многое др. всем, кто интересуется немецким языком;

<http://www.deutsch-als-fremdsprache.de> – Немецкий в качестве иностранного языка. Полезная информация для изучающих немецкий на продвинутом этапе;

<http://deutsch.lingo4u.de> – Словарь 4-го поколения;

<http://www.deutsch-lernen.com>– Упражнения, тесты по грамматике и лексике от уровня А1 до уровня С1. Аудирование и письмо;

<http://www.language-lab.at> – Языковая лаборатория для изучающих немецкий язык;

www.studychinese.ru, www.chinesehomework.com – онлайн уроки китайского языка.

radiolingua.com, chinesepod.com, <http://cslpod.com/>, <http://popupchinese.com/lessons/sinica/>, Buyilehu.org – подкасты

<https://www.synonym.com/> – Synonyms Thesaurus with Antonyms and Definitions, сайт, содержащий информацию о синонимах английского языка.

<http://english-word-origins.blogspot.com/> – English Words Origins. The Blog for Lovers of Etymology, Lexicology and English Word Origin, сайт, содержащий информацию по этимологии и лексикологии английского языка.

<http://scholarworks.wmich.edu/transference/> – журнал Transference

<http://www.bokorlang.com/journal/> – журнал Translation Journal

http://www.translators-union.ru/index.php?option=com_content&view=category&id=7&Itemid=341 – журнал «Мир перевода»

<http://www.trworkshop.net/> – портал «Город переводчиков»

<http://www.translators-union.ru/> – сайт Союза переводчиков России

<http://wikitrans.ru/> – форум переводчиков-фрилансеров

<http://apchuzhakin.narod.ru/> – сайт А.П. Чужакина «Мир перевода»

<http://www.bakanov.org/> – школа перевода В. Баканова

<http://www.lingvo-online.ru/> – онлайн-словарь AbbyLingvo

<http://www.smartcat.ai> – облачная система для автоматизации перевода AbbySmartCat для фрилансеров.

<http://www.ruscorpora.ru/new/> - Национальный корпус русского языка

<https://www.english-corpora.org/bnc/> - Британский национальный корпус английского языка

<https://www.english-corpora.org/coca/> - Корпус современного американского английского языка

<http://users.wfu.edu/louden/Political%20Communication/Class%20Information/SPEECHES.html> – собрание политических речей

<https://multimedia.europarl.europa.eu/en/home?referer=%22www.europarltv.europa.eu%22> – коллекция речей Европейского парламента

<http://www.biznewscn.com.cn/> – новости об экономике на китайском

<http://radiostationworld.com/> – радиостанции мира